

英汉对照

# 华尔街词典

## WALL STREET DICTIONARY

R.J. 舒克 编著

最新最权威的金融证券词典  
专业人士和理性投资者的必备工具书

中国商业出版社

# 华尔街词典

R.J·舒克 编著

陈启清 陆燕华 吴倩 译  
汪绮 钟菁枝 王芬

中国商业出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

华尔街词典/ (美) 舒克 (Shook, R.J.) 著; 陈启清等译.  
—北京: 中国商业出版社, 2002.3

ISBN 7 - 5044 - 4409 - X

I . 华… II . ①舒…②陈… III . 金融 - 词典 IV . F83 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 064757 号

**Wall Street Dictionary © 1999**

**R.J.Shook.Original English language**

**edition published by Career Press, 3 Tice Rd.,  
Franklin Lakes, NJ 07417 USA.**

**北京市版权局著作权登记**

**图字 01 - 2001 - 3701**

**中华版权代理公司中介**

**责任编辑: 陈朝阳**

**中国商业出版社出版发行**

**(100053 北京广安门内报国寺1号)**

**新华书店总店北京发行所经销**

**北京振兴印刷厂印刷**

**\***

**880 × 1230 毫米 32 开 31 印张 834 千字**

**2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷**

**定价: 98.00 元**

**\* \* \* \***

**(如有印装质量问题可更换)**

《华尔街词典》一经出版，便获得读者的一致好评。下面是美国最有影响的亚马逊网上书店的几则读者评语：

“这是迄今为止最好的投资词典，市场上再没有比这更全面更容易理解的词典了。从我拥有它的那天起，我就没有对它失望过。这本词典几乎包括了华尔街所有正在使用的语言，我从来不曾遇到我想查找一个词汇，但却从中找不到的情况。我向大家强烈推荐《华尔街词典》。”

——投资者

“这是市场上所能找到的最好的金融词典，我高度评价这本词典，以至于我把它推荐给了我的客户。当我第一眼看到它时，它便深深地吸引了我，我马上买了它，并且一口气把它给看完了。这本词典收集的词汇既有深度又有广度，同时它又用简明易懂的语言解释了那些词汇，我和我的客户都非常喜欢它。”

——证券经纪人

“这本词典收集的词汇非常全面，内容很新，几乎囊括了整个金融或者投资领域。作为一个拥有500多员工的公司的首席财务总监，我经常向《华尔街词典》请教。同时我也非常喜欢这本词典的风格和语言，我向读者大力推荐《华尔街词典》。”

——公司财务总监

# WALL STREET DICTIONARY 华尔街词典

# WALL STREET DICTIONARY

## 华尔街词典

“最优秀的参考书——建议强烈买入。我们向公司的所有交易者和投资者都推荐了这本词典，无论是经验丰富的投资者还是新手，都需要这本词典。各个层次的投资者都可以使用这本词典，无论是处于参考的目的还是学习的目的。这本词典的覆盖面非常广泛，有好多词汇从来不曾出现在书本上过，同时它的解释用语流畅优美，通俗易懂，我把它看作投资者必备的工具之一。”

——证券公司管理者

“我把《华尔街词典》推荐给了我所有的学生，他们都是证券方面的专家，并且即将成为证券业的精英，但是他们仍然需要这本词典。作者用平实的语言对那些词汇作了一一解释，这减轻了我的不少工作。”

——大学教授

NBABB3/02

COVER DESIGN TEL: 010-68011607  
by 装饰设计·蒋宏工作室 · 马红胜  
JIANGHONG STUDIO



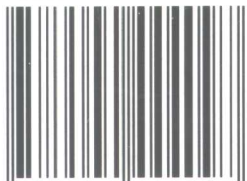
# WALL STREET DICTIONARY

责任编辑：陈朝阳

## 华尔街词典

《华尔街词典》是金融证券方面收集词汇最多、最全的版本，它广泛收集了经济、金融、投资等方面的日常用语。《华尔街词典》包括5000多个词条，这使得它成为理性投资者必备的参考工具之一，同时它也应该成为商业人士书架上的藏书之一。它不仅包括最常用的那些基础性词汇，而且还包括那些鲜为人知的生僻的词汇以及那些仅仅被华尔街人士使用的词汇，同时也包括一些最新的流行用语和业内术语。我们建议你在这本词典放在一个唾手可得到的地方，以方便查阅，同时有时间的时候最好经常翻看翻看，这对你理解金融世界大有好处。不熟悉一些特殊的投资词汇并向《华尔街词典》请教，并不是一件让人惭愧的事，让人惭愧的是不懂装懂，不懂了还疏于请教。这种疏忽可能会造成一些误解，并带来一些破坏性的后果。现在的世界，知识渊博已经不再是一种选择，它已成为生存的必需品。

ISBN 7-5044-4409-X



9 787504 444097 >

ISBN 7-5044-4409-X/F · 2491

定价：98.00 元

## 献 词

谨以此书献给我生命中的最爱  
——美丽的伊丽莎白女士

# 致 谢

我要特别感谢无数的华尔街人士，他们无私地贡献了众多最新的流行词汇。这些词汇从来不曾书本上出现过，如果没有证券分析师、交易商、投资银行家、经纪人、基金管理人等华尔街人士的帮忙，这本书根本就不可能诞生。我也要感谢埃里克·尼尔梅耶、格尼·米奴斯克、吉姆·克拉斯、布莱德·朱克、斯蒂文·卡尔伯、汤姆·雷舍尔、大卫·斯德弗让等人，他们仔细审阅了本书的初稿，并提出了不少中肯的意见。当然，我还要特别感谢吉夫·荷尔曼，他在很长的时间内为本书的创作提供了动力和智力支持。

最后，我还要感谢两位职业出版社具有高度敬业精神的先生：约翰·J. 奥苏利文和荣·弗莱。约翰·J. 奥苏利文作为本书的编审作了许多额外的工作，荣·弗莱作为出版人对本书提供了一流的出版支持，没有他们的帮助，本书的出版也是不可能的。



# 前言

随着我们快步迈进 21 世纪，世界和平的前景比以前显得更加充满希望。当然，21 世纪也伴随着欧洲共同市场的成熟和欧元的发展，欧元的出现使得商业话题成为晚间新闻的聚焦中心，同时它也充斥在各类新闻报纸的头版。先进的技术使得全球化逐渐成为一种现实，而伴随着这踌躇满志的世界则是一个高速变化的世界，现在的世界以人类过去难以想像的速度在进化。然而，在这些趋势发展的同时，世界也变得越来越复杂。

《华尔街词典》是金融证券方面收集词汇最多、最全的版本，它广泛收集了经济、金融、投资等方面的日常用语。《华尔街词典》包括 5000 多个词条，这使得这本词典成为理性投资者必备的参考工具之一，同时它也应该成为商业人士书架上的藏书之一。它不仅包括最常用的那些基础性词汇，而且还包括了那些鲜为人知的生僻的词汇，以及那些仅仅被华尔街人士使用的词汇，同时也包括了一些最新的流行用语和业内术语。我建议你在这本词典放在一个唾手可得到的地方，以方便查阅，同时有时间的时候最好经常翻看翻看，这对你理解金融世界大有好处。不熟悉一些特殊的投资词汇并向《华尔街词典》请教，这并不是是一件让人惭愧的事，让人惭愧的是不懂装懂，不懂了还疏于请教。这种疏忽可能会造成一些误解，并带来一些破坏性的经济后果。现在的世界，知识渊博已经不再是一种选择，它已成为生存的必需品了。

# 目 次

前 言

正 文 ..... ( 1 )

译后记 ..... (895)

汉语词条索引 ..... (897)

# A

---

**ABC AGREEMENT.** A contract explaining a brokerage firm's rights when it purchases a New York Stock Exchange (NYSE) membership for one of its employees. After the purchase, the individual can retain membership and buy another seat for someone else the firm designates, sell the seat and give the proceeds to the firm, or transfer the seat to another of the firm's employees. Only individual brokers may own seats on the NYSE. The individual may work primarily for one major brokerage firm, but a firm may not have a seat titled in its own name.

**ABOVE PAR.** A stock or bond whose market price is higher than its face value.

**ABOVE THE MARKET.** A sell order identified as being higher in price than the market's current price for that security.

**ABSOLUTE ADVANTAGE.** The power of one producer to make or sell a product below the price of any other producer, sometimes through national subsidies.

**【ABC 协议】** 指经纪公司为其雇员购买纽约股票交易所的会员资格时,说明经纪公司权利的合同。购买后,该雇员可以保留该会员资格,并为公司指定的人员再购买席位,也可出售席位并把收益交给公司,或者把席位转让给公司的其他雇员。只有个人经纪人才可能拥有纽约股票交易所的席位。个人经纪人可以为一家经纪公司工作,但经纪公司不得以其自己的名义拥有交易席位。

**【高于面值】** 指股票或债券的市场价值高于其票面价值。

**【高于市价出售】** 指证券的出售价格高于当前市场价格的卖出委托。

**【绝对优势】** 生产商以低于其他生产商的价格制造或销售产品的能力,有时这种能力来自于财政补贴。

**ABSOLUTE PRIORITY RULE.** During bankruptcy or a corporate reorganization, the superseding of the owner's right to equity by creditors' rights and their financial claims.

**ABSORPTION POINT.** The point at which the market no longer can accept securities without making price concessions.

**ABSTINENCE THEORY.** The purchaser of goods or services may receive a rebate if these goods or services are not utilized as such or as quickly as specified in the contract. For example, the owner of a leased automobile that is driven only 12,000 miles per year on a contract allowing 15,000 miles per year may be entitled to a refund. If goods or services are not used right away, some of their cost should be reimbursed through interest or other payments.

**ACCELERATED AMORTIZATION.** Writing off a cost before it normally would be written off, which then reduces taxes. Also, moving up the payment date on a debt by special agreement (see Accelerated Depreciation).

**ACCELERATED COST RECOVERY SYSTEM (ACRS).** This method allows for quicker depreciation of assets than was permitted before 1980. ACRS allows costs to be recovered before an

**【绝对优先权规定】** 在破产或公司重组过程中,所有者对资产净值的权利在债权人的权利及财务索取权之后。

**【吸收点】** 指不作让步就无法向市场出售有价证券的那个价格。

**【节欲理论】** 指如果商品或服务的使用与合同中规定的用途不一致或者时效不一致,那么购买者可以要求折扣。例如,汽车承租人每年行驶 12 000 英里,而合同规定他可行驶 15 000 英里,则该承租人有权要求退款。如果商品或服务没有被立即使用,那么它们的部分成本应该通过利息或其他方式予以补偿。

**【加速摊销】** 以快于正常水平的速度摊销成本,由此可减少税收。同样,通过特殊规定可以加速债务的还款日期(参见第 3 页加速折旧)。

**【加速成本恢复法】** 该方法允许对资产采取比 1980 年前所允许的折旧方法更快的速度提取折旧。它允许在估计的资产经济使用年限到期前弥补所有的成本。而在

asset's estimated economically useful life span is due. Conversely, in straight-line depreciation, equal charges are made each year throughout the asset's estimated useful life.

**ACCELERATED DEPRECIATION.**

The writing off of the costs of fixed assets faster than through straight-line depreciation. The higher cost of maintenance and repair during the later years of an asset's useful life are offset by the tax advantages of the early years, thus providing a more steady stream of earnings from the asset. A company's cash flow is aided by the tax benefits of this practice. Accelerated depreciation promotes capital spending and modernization.

**ACCELERATION CLAUSE.** A provision that the unpaid balance of a mortgage or other contract will become due if the debtor fails to meet interest, principal, or sinking fund payments, if the debtor becomes insolvent, or fails to pay taxes on mortgaged property.

**ACCELERATION THEORY.** A change in the consumption rate will cause even greater changes in the amount of purchases and production levels. This action is considered to be the impetus for one form of inflation.

**ACCEPTANCE.** Agreement to buy or

直线折旧法下,在资产的估计经济使用年限内,每年都对资产提取相等金额的折旧。

【加速折旧】 比直线折旧法更快的速度注销固定资产的成本。资产使用年限后期的高维修费用被早期的税收好处所抵销,由此使得该资产所产生的现金流更为平稳。企业的现金流通过这种方式得到了税收好处。加速折旧法优化了资本支出,促进了企业的现代化。

【加速条款】 该条款是说,如果债务人无法偿还利息、本金或支付沉没成本,或者丧失偿付能力,或者无力承担抵押财产的税收负担,那么该抵押合同未偿付的余额或其他合同将视为到期。

【加速理论】 消费水平的变动将导致购买和生产水平的更大变动。这被视为造成某种形式通货膨胀的推动力。

【承诺】 以特定的价格在特定的



sell a particular security by a specific date for a specific price.

**ACCEPTANCE CREDIT.** Substituting the credit of a bank for that of an individual or a firm (see Banker's Acceptance).

**ACCEPTANCE HOUSE.** An agency that lends money using bills of exchange as security, or offers its name to endorse a bill drawn on someone else.

**ACCEPTANCE LIABILITY.** A bank's liability when it accepts a negotiable instrument drawn on the bank by one of its customers.

**ACCEPTANCE SUPRA PROTEST.** A company or individual other than the debtor who agrees to pay off a debt.

**ACCOMMODATION ENDORSEMENT.** One person endorses a note so a bank will lend money to another person with a poor or inadequate credit history.

**ACCOMMODATION PAPER.** A note or other obligation guaranteed by someone other than the beneficiary (see Letter of Credit).

**ACCOUNT.** Any bookkeeping record of a client's transactions, including credit or debit balances, either in cash or securities. Also, an investment syndicate's

日期前购买或出售特定有价证券的协议。

【承兑信用】 以银行信用替代个人或企业的信用(参见第 52 页 银行承兑)。

【票据承兑行】 以汇票作为担保向外贷款,或者以自己的名义在他人付款的汇票上背书的代理机构。

【承兑负债】 银行由于承兑了其客户签发的、以银行为受票人的可转让票据而形成的负债。

【拒付后承兑】 债务人以外的公司或个人同意替债务人清偿债务。

【融通背书】 为信用记录不佳或记录不多的借款人出具的票据背书,以使银行同意贷放资金。

【融通票据】 由受益人以外的其他人保证的票据或其他债务(参见第 420 页信用证)。

【账户】 客户交易的账面记录,包括借方和贷方,以现金或有价证券的形式存在。有时也指投资辛迪加的账簿,它反映了各种契约

books that indicate contractual relationships, securities currently or previously owned, and the financial balance between a syndicate participant and the syndicate.

**ACCOUNTANT'S OPINION.** A statement signed by an independent public accountant describing an audit of a company's financial records. The opinion can be unqualified or qualified, the latter warranting investigation.

**ACCOUNT BALANCE.** The difference between debits and credits in an account. If the debits are higher than credits, the account has a negative balance.

**ACCOUNT DAY.** The day stock or commodity exchanges must be settled between exchange members.

**ACCOUNT EXECUTIVE.** An employee of a broker-dealer who is registered with the National Association of Securities Dealers or one of the exchanges. Account executives are allowed to solicit buy and sell orders for securities, and may handle client accounts. (see Broker, Registered Representative, or Customer's Man.)

**ACCOUNT STATEMENT.** A periodic report giving the status of a client's transactions, debits, and credits.

关系、现有或过去拥有的证券以及辛迪加成员与辛迪加集团之间的金融余额。

**【会计师意见书】** 由独立会计师签署的有关公司财务报表的审计意见书。该审计报告可以是无保留意见的或者有保留意见,若为后者,则需要对公司的财务报表进行进一步的调查。

**【账户余额】** 指一个账户中借方和贷方的差额。如果借方大于贷方,那么账户余额为负值。

**【结算日】** 指股票或商品交易所规定其成员必须结算交易的那一天。

**【账户执行人】** 指证券交易商的雇员,他在美国证券交易商协会或任何一个交易所注册登记。账户执行人可以要求下达买卖证券的指令或者处理客户的账户(参见第84页经纪人,第665页注册代表人或第182页客户代理人)。

**【会计报表】** 说明客户的交易状况、借贷情况的期间报告。

**ACCOUNTING CYCLE.** Accounting activities that occur during a specific period of time. The period starts and ends with the account balance, all its credits, debits, and any other transactions recorded during the cycle.

**ACCOUNTING PERIOD.** A time span for keeping taxpayers' records. Most businesses operate on the calendar year. A fiscal year is established if the accounting period does not end in December.

**ACCOUNTING PROCESSES.** The classification of accounting procedures and controls through which changes in financial status and condition are recorded.

**ACCOUNTING RATE OF RETURN.** Any income during a specific period of time divided by the amount of money invested during that period.

**ACCOUNTS RECEIVABLE.** Uncollected money owed, for goods or services.

**ACCOUNTS RECEIVABLE FINANCING.** Short-term financing in which accounts receivable are used as collateral for advances (see Factoring).

**ACCOUNTS RECEIVABLE TURN-**

**【会计循环】** 在一段特定时期内发生的会计活动。该期间起始和终结都围绕着会计余额,所有的借方活动和贷方活动,以及期间内记录的其他交易展开。

**【会计期间】** 记录纳税人活动的时间跨度。大多数企业以日历年为一个会计期间。如果会计期间到12月还没有结束,则使用财政年度作为一个会计期间。

**【会计方法】** 指对会计程序和控制进行分类,以此记录公司财务状况的变动。

**【会计收益率】** 指特定期间内取得的收入除以该期间内投入的资金数量。

**【应收账款】** 商品或劳务销售后尚未收回的款项。

**【应收账款融资】** 把应收账款作为贷款抵押物进行的短期融资(参见第270页代理融通)。

**【应收账款周转率】** 指在既定会

**OVER.** The ratio of total credit sales divided by the accounts receivable for any given accounting period. Divide the total credit sales by the accounts receivable; the answer will indicate the number of times the receivables portfolio has been collected during the accounting period. Business efficiency and profitability is increased by cutting this ratio.

**ACCREDITED INVESTOR.** An individual with sufficient assets and/or income who is permitted, according to the Securities Act of 1933, to be excluded from the 35 investors in a private limited partnership. To be accredited, the investor must have a net worth of at least \$ 1 million, an annual income of at least \$ 200, 000, or must put at least \$ 150, 000 into the deal, which cannot account for more than 20 percent of his or her net worth. Private limited partnerships use accredited investors to raise more money than would be possible with 35 less-affluent people.

**ACCRETION.** The carrying value of a bond bought at an original discount adjusted upwards over time, approaching the bond's face value. The Internal Revenue Service clearly and precisely defines its provisions for this upward adjustment.

**ACCRETION ACCOUNT.** A record

计期间内,信用销售总额除以应收账款的比率。该比率反映了会计期间内应收账款的回收次数。比率越低,说明企业的运行效率和盈利能力越高。

**【高资信投资人】** 根据 1933 年证券法规定,私人有限合伙企业只能有 35 个投资人,但拥有足够资产和/或收入的人不在此数量限制之内。要想获得这种资格,投资人必须拥有至少 1 百万美元的净资产,至少 20 万美元的年收入,或者至少投入 15 万美元到交易中,同时这笔投入的资金不得超过其净资产的 20%。私人有限合伙企业利用高资信投资人可以筹集更多的资金。

**【升值】** 折价出售债券的持有价值随着时间的推演不断增加,日益接近其票面价值的过程。美国国内税务署对这种增值有非常清楚细致的规定。

**【增值账户】** 指折价购买的债券